



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS LOS EXÁMENES DEL GOETHE-INSTITUT



**Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen:
PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**

**Disposiciones Complementarias de Aplicación:
PARTICIPANTES CON NECESIDADES ESPECIALES**

Stand: Januar 2012 | Fecha de redacción: enero de 2012

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

**Ergänzungen zu den
Durchführungsbestimmungen:
Prüfungsteilnehmende
mit spezifischem Bedarf**

**Disposiciones complementarias de
aplicación:
Participantes
con necesidades especiales**

Stand: Januar 2012

Fecha de redacción: 1 de enero de 2012

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Las presentes *Disposiciones complementarias de aplicación: Participantes con Necesidades Especiales* forman parte del *Reglamento de exámenes* y complementan las *Disposiciones de aplicación* de cada uno de los exámenes.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Se consideran personas con necesidades especiales:

- Participantes con deficiencia visual o invidentes;
- Participantes con discapacidad auditiva o sordos;
- Participantes con trastornos de la lectura y/o escritura (dislexia y/o disortografía/disgrafía);
- Participantes con trastornos del habla (por ejemplo tartamudez);
- Participantes con discapacidad física transitoria (p. e. fractura del brazo empleado para escribir).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden. Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

El centro examinador debe tener en cuenta que de presentarse el caso deberá informar durante la misma inscripción sobre estas *Disposiciones complementarias de aplicación: Participantes con Necesidades Especiales*, y en una entrevista con el o la interesada encontrar de manera conjunta posibles soluciones individuales para la realización de los exámenes.

Los participantes que debido a sus necesidades especiales no puedan hacer los exámenes bajo las condiciones vigentes, obtendrán una **compensación de desventajas** que deberá cumplir los tres criterios siguientes y que incluye medidas que posibilitan la realización de los exámenes:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

Kommt wegen des spezifischen Bedarfs ein kompletter Prüfungsteil nicht in Betracht, dann errechnet sich das Gesamtergebnis aus den Punktzahlen der abgelegten Fertigungsbereiche: die erreichten Punkte werden in Relation gesetzt zu der entsprechend reduzierten Gesamtpunktzahl und dann einem Prädikat zugeordnet.

1. Evaluación del examen
2. Equivalencia del examen
3. Exclusión de la posibilidad de ventaja improcedente.

1. Evaluación del examen

Para poder evaluar el examen de participantes con necesidades especiales, se debe modificar la forma de realizar el examen, p. ej., prolongando el tiempo de realización, mediante pausas adicionales, pausas intermedias en la reproducción de medios de sonido. También se puede modificar el formato de los materiales del examen, p. ej., con textos en Braille, mediante ordenador, con ayuda de una persona auxiliar (p. ej., secretario, intérprete de lengua de signos).

2. Equivalencia del examen

Si se introducen cambios en la realización del examen o en la presentación de los materiales, la equivalencia del examen respecto a los exámenes estándar deberá quedar garantizada. Por ello, estos cambios no deben afectar al contenido del examen. Los cambios en el contenido, como p. ej. la sustitución de un gráfico por un texto para hacerlo accesible a participantes invidentes, deberán restringirse a lo estrictamente necesario. Un ejemplo de un cambio no admisible del contenido sería la grabación oral en cinta de un texto de expresión escrita. Cualquier modificación en la realización del examen y en la presentación de materiales (como por ejemplo el empleo de tiempos prolongados, el uso del Braille o la ayuda de una persona auxiliar), no se harán constar en el certificado de calificaciones.

Si debido a sus necesidades especiales un participante no puede realizar una de las pruebas de las que consta el examen, el resultado global se calculará a partir de los puntos obtenidos en las pruebas realizadas: la puntuación obtenida se pondrá en relación proporcional con la puntuación total reducida por la parte omitida y a partir de ello se otorgará una nota.

Der Wegfall eines Prüfungsteils wird im Zeugnis wie folgt vermerkt:

„*Frau/Herr X hat für diesen Prüfungsteil Sonderbedingungen in Anspruch genommen.“
Der nicht abgelegte Prüfungsteil wird mit * gekennzeichnet.

La omisión de una de las partes del examen se hará constar en el certificado del siguiente modo:

«*En el caso del Sr./Sra. X esta parte del examen se desarrolló bajo condiciones especiales . La parte del examen no realizada se marcará con un asterisco *.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

3. Exclusión de la posibilidad de ventaja impropedente

Cada variación con respecto al examen estándar debe estar justificada y ajustada al tipo y al grado de la necesidad especial . Por ello, los participantes deberán informar durante la inscripción al centro examinador sobre sus necesidades especiales y presentar un certificado médico u otro documento equivalente. El centro examinador está obligado a garantizar la confidencialidad en este aspecto.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Si el centro examinador tiene noticia sólo durante el examen o después del mismo de la existencia de algún participante con necesidades especiales, estas no podrán ser tenidas en consideración durante la realización del examen ni en su evaluación. La comisión examinadora es la encargada de decidir **en cada caso** sobre las divergencias con respecto al examen estándar, fijarlas por escrito e informar de ellas al/a la participante. Si no se presentan objeciones, esta decisión se considerará como acordada con el/la participante con necesidades especiales y adquirirá carácter vinculante. Este acuerdo no podrá sufrir cambios durante el examen.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Cada uno de estos acuerdos está basado en una decisión individual ajustada a la necesidad especial de cada participante en particular y no se podrán transferir automáticamente a otros casos o situaciones. El acuerdo se archivará durante 10 años junto a la documentación del examen.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

Medidas posibles para la realización del examen

En función del tipo y grado de la necesidad especial, se establecerán individualmente las medidas necesarias para la realización del examen. Variaciones posibles para

- a) Sehbehinderte und Blinde:
- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
 - Prüfungssatz am PC für Screenreader,
 - Vergrößerte Materialien;
 - Verlängerte Prüfungszeit; (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf)
 - Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (*Hören*).

- a) Personas con deficiencias visuales e invidentes:
- Set de examen en escritura táctil (sistema Braille estándar);
 - Set de examen en ordenador con lector de pantalla;
 - Material de tamaño ampliado);
 - Prolongación del tiempo de examen (de un 50 % a un 100 % según las necesidades particulares);
 - Reproducción de medios de sonido con las pausas intermedias que sean necesarias para responder las preguntas y para dictar, escribir o mecanografiar las respuestas (*Escuchar*).

- b) Hörbehinderte und Gehörlose:
- Prüfungsteil *Hören* als Gebärdensprachvideo;
 - Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
 - Wiedergabe in höherer Lautstärke;

- b) Personas con discapacidad auditiva y sordos:
- Prueba *Escuchar* presentada mediante lengua de signos en video;
 - Si se presenta el caso, intérprete de lengua de signos encargado por el participante;
 - Aumento del volumen en la reproducción de medios de sonido;

- c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 %).

- c) Participantes con trastornos de la lectura y/o escritura (disortografía):
- Prolongación del tiempo de examen (en un 50 %).

- d) Schreibbehinderte:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf);
 - Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der Prüfungsordnung findet entsprechend Anwendung);
 - Ein/Eine Schriftführende/r bzw. ein/eine Prüfende/r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.
- e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.
- f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.
- d) Personas con trastornos de la escritura (disgrafía):
- Prolongación del tiempo de examen (de un 50 % a un 100 % según las necesidades particulares);
 - Utilización de un ordenador regular o portátil exento de unidades de ayuda (que podría ser propiedad del centro examinador en cuyo caso se aplica lo establecido en el artículo 12 del reglamento sobre exámenes);
 - Un/Una secretario/a o examinador/a escribe el texto que va siendo dictado, consulta con el/la participante para asegurar la ortografía y, tras finalizar, entrega a éste/ésta el texto.
- e) A la hora de calificar la prueba oral de participantes con trastornos del habla habrá que considerar pertinentemente el grado de la discapacidad.
- f) La realización del examen por parte de participantes con discapacidades múltiples es posible mediante la combinación de diferentes tipos de medidas.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/r Prüfende/r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

El centro examinador comprobará in situ la situación en concreto y se encargará en cada caso de tomar las medidas personalizadas pertinentes para la realización del examen (examinador(es) adicional(es), habitación adicional con auxiliar de supervisión propio, equipamiento técnico, etc.). Los costes que de ello surjan (con excepción de los del intérprete de lengua de signos) correrán por cuenta del centro examinador.

© Goethe-Institut 2012

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 – Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München